

- Theory of Translation-Lecture 12
- Linguistic Problems in Arabic/English
- المشاكل اللغوية في عربي / إنجليزي
- Translation-Part 2 - Grammatical Problems
- الترجمة، الجزء 2 - المشاكل النحوية

### • Definition of Grammar

**Grammar** is the set of rules which determines the way in which units such as words and phrases can be combined in a language.

**القواعد**: هي مجموعة من القوانين التي تحدد طريقة اندماج وحدات اللغة مثل الكلمات وعبارات اللغة مع بعضها البعض

**Grammar** is organised along two main dimensions morphology and syntax:

**القواعد**: تنظم بناء على قسمين هما المورفولوجي وبناء الجملة

**Morphology covers** the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance, most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.

**مورفولوجيا** تغطي هيكل الكلمات، والتغيرات التي تطرأ عليها لتعطي معنى مغاير ومحدد

**Syntax covers** the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

**بناء الجملة** يغطي التركيب النحوي للشروط

لها في قوانين في نفس الوقت – مثلا ، معظم الأسماء في اللغة الإنجليزية لها شكلين شكل صيغة المفرد وصيغة الجمع، "الرجل / الرجال الطفل / الأطفال / سيارة / سيارات.

والجماعات والجمل: التسلسل الخطي من فصول هذه الكلمات، مثل، الأسماء - الاحوال، الأفعال والصفات، والعناصر الفنية مثل الموضوع – مؤشر ذاتي لا يسمح للغة معينة.

## • Grammatical Translation Problems

### • مشاكل الترجمة النحوية

- The following are examples of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages:
  - فيما يلي أمثلة من المصاعب الرئيسية التي تواجه المترجمين بسبب الاختلافات في التراكيب النحوية ولغات المصدر والهدف
  - **Number** Not all languages have a grammatical category of number and those that do not necessarily view count ability in the same terms
    - **الأرقام** : ليس كل اللغات لديها فئة نحوية من الأرقام ، وان وجدت في بعض اللغات فيتعاملون بنفس الطريقة
  - Arabic, for example, unlike English have a dual form in addition to singular and plural form. Look at this Arabic example taken from an unpublished document about arbitration procedures in Cairo:
    - **العربية**، على سبيل المثال، عكس الإنجليزية بها صيغة المثنى الى جانب صيغة المفرد والجمع- ننظر في هذا المثال العربي - أخذ من وثيقة غير منشورة حول إجراءات التحكيم في القاهرة

- When the appointment of three arbitrators is required, each party selects one arbitrator, the two arbitrators thus appointed select the third arbitrator who then heads the Arbitration committee
- عندما يُراد تعيين ثلاثة محكمين، يختار كل طرف محكماً واحداً، ويختار المحكمان المعينان على هذا النحو المحكم الثالث و هو الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم. -

## B. Gender الجنس

- **Gender** is a grammatical distinction according to which a noun or pronoun is classified as either masculine or feminine in some language.
- الجنس هو تمييز نحوي للأسماء أو الضمائر وتصنيفها لمذكر أو مؤنث في بعض اللغات
- English does not have gender for second person pronouns like Arabic أنتَ وأنتِ and does not have gender for الناقَة والبَعر
- الإنجليزية لم تحدد الضمير للمخاطب كالعربية مثل : أنتَ وأنتِ ولا تحديد لجنس الجمل ان كان ناقَة أو بَعر
- The following English example translated into Arabic illustrates the kind of problems gender can pose in translation:
- المثال التالي للإنجليزية - ترجمت إلى العربية - يوضح هذا النوع من المشاكل التي يسببها تحديد الجنس في الترجمة
- Shampoo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.
- يُغسل الشعر بشامبو من "ويللا" على أن يكون من نوع الشامبو الملطف، ثم يُجفف الشعر بواسطة المنشفة، وذلك تجفيفاً بسيطاً ليترك الشعر رطباً.

- The translator uses passive voice to avoid using gender because he does not want to restrict the sale of the shampoo to men or women.
- أستخدم المترجم صيغة المبني للمجهول لتجنب استخدام الجنس لأنه لا يريد فرض قيود على بيع الشامبو على الرجال أو النساء

## B. Person - الضمائر الشخص

- **The category of person** relates to the notion of participants roles.
- هذه الفئة للشخص مرتبطة بأدوار المشاركين.
- In English we have first person (I, we) second Person, you) and third person (he/she/it/they) in Arabic the person system has both a gender and number dimension as in "هنّ/أنتم/أنتنّ"
- في الإنجليزية لدينا ضمير المتكلم (أنا، نحن) وضمائر الغائب (هو / هي / هو / هم) وفي العربية - توجد الضمائر - على حد سواء بين الجنس، والعدد كما هو الحال في "هنّ / أنتم / أنتنّ"
- Some language unlike English have some **formality/politeness dimension** in their person system, in French for example: **vous** as opposed to **tu**
- بعض اللغات على عكس الإنجليزية تمتلك بعض الضمائر التي تدل على اللياقة والادب كالفرنسية على سبيل المثال: الضمير **VOUS** أكثر رسمياً وأدباً من **tu**

## D. Tense and Aspect الأزمّة و صيغها

- **Tense and aspect** are grammatical categories in a large number of languages.
- **الأزمّة و صيغها:** هي تصنيفات نحوية لعدد كبير من اللغات.

- **The form of the verb** in such languages indicates two main types of information: time relations and aspectual differences.

• **تشكيل الفعل في اللغات يدل على نوعين رئيسيين من المعلومات: وقت العلاقات وأختلافات الصيغ .**

- **Time relations** have to do with locating an event in time. The usual distinction between past, present and future.

• **وقت العلاقات لها علاقة مع تحديد الوقت-الفرق المعتاد بين الماضي والحاضر والمستقبل**

- **Aspectual differences** have to do with the temporal distribution of an event, for instance its completion or non-completion, continuation or momentariness.

• **أختلافات الصيغ لها علاقة مع التوزيع الزمني للفعل مثلا الفعل التام أو الفعل المستمر**

## E. Voice المعلوم أو المجهول

- Voice is a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject.
- **المعلوم أو المجهول هو فئة نحوية تحدد العلاقة بين الفعل وفاعله .**
- The main function of the passive in English and in a number of other languages is to avoid specifying the agent and to give an impression of objectivity.
- **تمثل المهمة الرئيسية للمبنى للمجهول في الإنجليزية وعدد من اللغات الأخرى إلى تجنب تحديد شخص بعينه بالحديث واعطاء انطباع للموضوعية**
- In active clauses, the subject is the agent responsible for performing the action.

• **في العبارات المبنية للمعلوم يكون الفاعل هو المسؤول عن اداء الفعل**

- In passive clauses, the subject is the affected entity, and the agent may or may not be specified, depending on the structures available in each language.

• في جمل المبني للمجهول، يحل المفعول به محل الفاعل ويحدد الفاعل الصريح أو لا يتم تحديده – ويعتمد على الهيكل النحوي لكل لغة.

- Active (a) Mr AlShehri opened Ibn AlJawzi Hall in 1993.

• الأيجابي (أ) السيد الشهري فتح قاعة ابن الجوزي في عام 1993

- Passive (b) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993

(c) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993 by Mr

AlShehri

• السلبي (ب) قاعة ابن الجوزي افتتحت في عام 1993

• (ج) قاعة ابن الجوزي افتتحت في عام 1993 بواسطة السيد الشهري

- Rendering a passive structure by an active structure, or conversely an active structure by a passive structure in translation can have implications for the amount of information given in the clause, the linear arrangement of semantic elements such as agent and affected entity and the focus of the message.

• تحويل المبني للمجهول الى مبني للمعلوم في الترجمة أو بالعكس قد يؤثر على المعلومة المعطاة ، والترتيب الحقيقي للعناصر في النص وتحديد الفاعل والمفعول ، والتركيز الحقيقي على المعنى في رسالة المترجم

## • Translation Problems & Word order

• مشاكل الترجمة وترتيب الكلمات

- Languages vary in the extent to which they rely on word order to signal the relationship between elements in a clause.

• تتفاوت اللغات في مدى قدرتها على الاعتماد على ترتيب الكلمات للإشارة إلى العلاقة بين العناصر في الجملة.

- Word order in English is relatively fixed. Compare this example: (The man ate the fish and the fish ate the man).

• ترتيب الكلمات في الإنجليزية ثابت نسبياً. قارن هذا المثال: (الرجل أكل السمك والسمك يؤكل من الرجل).

- Arabic does not have fixed word order because it has elaborate case inflections.

• العربية ليس لديها نظام ثابت للكلمة بسبب حالة تصريفاتها وتوضيحاتها

- It is a matter of stylistic variation and it is available as a resource to signal emphasis and contrast and to organize message in a variety of ways.

• انها مسألة اختلاف الأسلوب وهذا الأسلوب المتوفر يعطينا الإشارة إلى التركيز والتباين، وتنظيم الرسالة بطرق متعددة

- Word order is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orientating message at text level.

• ترتيب الكلمات مهم جداً في الترجمة لأنه يلعب دوراً رئيسياً في الحفاظ على معنى واضح لوجهة النظر المطروحة وفي توجيه الرسالة في النص